

СПЕЦИФИКА КОНЦЕПТА «РАБОТА» В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ РУССКИХ И АНГЛИЧАН

Материалом нашего исследования послужили данные свободных ассоциативных экспериментов, представленные в Ассоциативном тезаурусе английского языка и Русском ассоциативном словаре. Для раскрытия специфики концепта «работа» в языковом сознании англичан и русских мы построили ассоциативные поля, распределив зафиксированные в словарях ассоциации на стимул «работа» в зависимости от их частотности на зоны ядра, ближней и дальней периферии, а также объединили представленные ассоциации в семантические группы по принципу наличия семантической связи.

В обоих полях нам удалось выделить такие группы, как ИНСТРУМЕНТЫ и МЕСТО РАБОТЫ, ВРЕМЯ, ХАРАКТЕРИСТИКИ РАБОТЫ, ЛЮДИ, но наполнение и соотношение этих групп частично не совпадает. Например, в группе ИНСТРУМЕНТЫ в случае ассоциаций, данных русскими респондентами, мы видим отсылку к физическому труду (*молоток, лопата*), в то время как у англичан реакции связаны в основном с работой в офисе (*file* ‘файл’, *folder* ‘папка’). В группе ХАРАКТЕРИСТИКИ РАБОТЫ мы обнаружили высокочастотные реакции, которые описывают процесс работы как нечто, требующее усилий: *трудная, тяжелая, hard* ‘трудный’, *arduous* ‘тяжелый’, *tiring* ‘утомляющий’. Существенным отличием является наличие у русских большого количества реакций, имеющих положительную окраску, описывающих работу как увлекательный процесс (*интересная, любимая, хорошая*).

У англичан большое количество реакций было связано с учебной деятельностью (*studies* ‘учеба’, *exams* ‘экзамены’, *lectures* ‘лекции’, *textbook* ‘учебник’), поэтому мы выделили подгруппу УЧЕБА в группе ДЕЯТЕЛЬ-

НОСТЬ, в то время как у русских таких ассоциаций – единицы (*школа, университет, учитель*). Это свидетельствует о том, что носители английского языка воспринимают учебу как работу, и она играет большую роль в их жизни. Заметим также, что ряд ассоциаций был объединен в группу КАЧЕСТВА ЧЕЛОВЕКА, куда вошли частотные ассоциации *industrious* ‘трудолюбивый’ и *diligent* ‘прилежный’, имеющие положительную окраску и говорящие о том, что англичане относятся к работе добросовестно.

Особенностью русского концепта является наличие в языковом сознании высокочастотных единиц, отнесенных нами в группу ПОГОВОРКИ (*не волк, волк, всякая нужна, стоять не велит*).

Таким образом, мы наблюдаем как сходства, так и различия в структуре и содержании концептов «работа» и «work». Основными концептуальными составляющими в русском языковом сознании являются единицы, которые описывают работу как нечто, что доставляет трудности (*трудная, тяжелая*), но в то же время она многим может приносить удовольствие (*интересная, любимая*). В языковом сознании англичан работа ассоциируется с трудом и учебной деятельностью (*job* ‘работа как профессия’, *toil* ‘труд’, *study* ‘учиться’). Но в обоих концептах находят свое отражения различные номинации мест, инструментов и времени.